

"MIRA A BERNARDO": ALUSIÓN 'SIN SOSPECHA'

E. Michael Gerli
Georgetown University

● to Samuel G. Armistead

En un artículo aparecido en el *Boletín de Filología Española* Alberto M. Forcadas intenta probar a través de largas lucubraciones en torno a la frase "Mira a Bernardo" en el Auto I de *LC* la unidad de autoría de la obra y el judaísmo de su autor, Fernando de Rojas.¹ Todo el razonamiento de Forcadas está construido sobre un fundamento muy precario--el de que el Bernardo mentado por Sempronio al principio de su diatriba antifeminista sea San Bernardo de Clairvaux. Forcadas acepta la aserción de Antonio Prieto que el pasaje alude al santo francés, aunque confiesa que esto aparece en la edición de Prieto "sin comentario alguno" (p. 30, n. 6). Forcadas usa esta declaración incorrecta como su punto de partida para "demostrar" que Rojas engañaba "a los inquisidores en sus mismas barbas" (p. 27).

Aunque somos partidarios del conversismo de *LC*,² nos sentimos obligados a rectificar el error de Forcadas, Prieto, y otros que vienen identificando al Bernardo del Auto I con San Bernardo de Clairvaux y sacando un sentido religioso al pasaje. El Bernardo a quien alude Sempronio en su imprecación contra las mujeres no es ni santo ni converso, sino un cortesano aragonés de a principios del siglo XV--Mosén Bernat de Carberra. Esto ya lo había reconocido en 1873 el Conde de Puymaigre cuando escribió que "il semble évident que plus d'un passage de la *Celestina* eut pour point de départ certaines pages du *Corbacho* . . . [les] exemples que Sempronio cite de la perversité des femmes, ils ont été rapportés par l'archiprêtre de Talavera. Que l'on se reporte à l'acte premier de *Celestina* on y verra nommer les personnages qui figurent dans une citation . . . Virgile, Aristote, Salomon, David et un autre amant, Bernardo de Cabrera."³ Sin duda alguna, la filípica de Sempronio en que menciona a Bernardo y a otros insignes varones destruidos por el amor y las no puede ser otra cosa sino una reelaboración de un pasaje en el *Corbacho* de Martínez de Toledo:

Celestina

Sempronio--¿Escocióte? Lee los ystoriales, estudia los filósofos, mira los poetas. Llenos están los libros de sus viles é malos exemplos é de las caýdas que leuaron los que en algo, como tú, las reputaron. Oye à Salomón do dize que las mugeres é el vino hazen a los hombres renegar. Conséjate con Séneca é verás en que las tiene. Escucha a Aristóteles, mira a Bernardo. Gentiles, judíos, cristianos é moros, todos en esta concordia están.....

Calisto--Di pues, esse Adán, esse Salomón, esse Daud, esse Aristóteles, esse Vergilio, esos que dizes, ¿cómo se sometieron à ellas? ¿Soy más que ellos?⁴

La invitación a leer los testimonios de estos hombres ejemplares deja poca duda de la íntima relación de los dos pasajes. Por otra parte--si se necesitan más pruebas--en su admonición Sempronio cita a Salomón, Séneca, Aristóteles, y Bernardo; Calisto responde con Salomón, David, Aristóteles, Adán y Virgilio. Los personajes nombrados en la respuesta de Calisto no concuerdan exactamente con la lista de Sempronio ya que éste no alude ni a David ni a Virgilio. David y Virgilio, sin embargo, sí aparecen en *El Corbacho*.

La prueba de la identidad de Bernardo y otra confirmación del origen de esta oscura referencia también las podemos encontrar en el libro del arcipreste. En el capítulo XVII de la primera parte de su obra, Martínez de Toledo nos cuenta las historias de varios letrados destruidos por el amor mundano--Aristóteles, Virgilio y David. Pero por sí acaso esto no bastase, se refiere a un personaje no de la Biblia ni de la antigüedad clásica: se refiere al caso casi contemporáneo de Mosén Bernat de Cabrera, cuyos infortunios Martínez dice que vió con sus propios ojos:

Más te dyré, que yo vy en mis dýas, e en finidos onbres y aun fenbras sé que vieron, a un onbre muy notable de casa rreal--e quasy la segunda persona del rrey en poderío en Aragón mayormente en Cezylia--por nonbre Mosén Bernardo de Cabrera, el qual, estando en cárceles preso por el rrey e rreyna porque fasýa en Ceçilia mucho mal e daño al señor rrey, por quanto tenía por sí muchos castillos e logares fuertes, e non andava a la voluntad del rrey, fue preso. E por los aviltar e desonrrar, fizieron con una muger quél amava quel consejase que se fuese e escalase por una ventana de una torre de preso estava, para yr a

Corbacho

Lee bien cómo fue Adam, Sansón, Davyd, Golyás, Salomón, Virgilio, Aristótiles, e otros dignos de memoria en saber e natural juyzio, e ynfinidos otros mançebos pasados desta presente vide e aun bivientes.⁵

dormyr con ella, e después que se fuese e fuyese desde su casa: esto por enduzimiento del rrey, e ella que le plogo de los fazer (ed. cit., p. 38).

Mosén Bernat de Cabrera efectivamente existió. Cabrera fue un cortesano aragonés que era uno de los favoritos del rey Martín de Sicilia. Cuando el rey murió en 1410, Cabrera trató de forzar a su viuda a que se casase con él. Ella se negó y éste sitió el castillo de la dama en Siracusa. En 1412 Cabrera cayó en manos de los defensores de la reina y fue encarcelado. Después fue puesto en libertad y exiliado por Fernando I de Aragón. En su ejemplo, sin embargo, Martínez de Toledo confunde a este cortesano con su abuelo del mismo nombre, Bernardo de Cabrera, Ministro General y Secretario de Pedro I, el Ceremonioso, de Aragón. Este Bernardo fue el que conquistó Mallorca y derrotó a los genoveses en 1355. En 1364 fue ahorcado como resultado de unas intrigas palaciegas semejantes a las descritas por Martínez.⁶

Así pues, el "mira a Bernardo" de *LC* no es ninguna referencia velada y subversiva que intenta desacreditar el cristianismo y burlarse del dogma de la Inmaculada Concepción, como afirma Forcadas (véanse especialmente las pp. 34-37 de su artículo). "Mira a Bernardo" es otra alusión más en *LC* a uno de los textos fundamentales de la tradición misógina castellana--*El Corbacho*. Y para mayor ironía, esta obra fue escrita por uno de los más acérrimos defensores de la Inmaculada Concepción--Alfonso Martínez de Toledo, traductor de la *De Virginitate Sanctae Mariae Contra Tres Infideles* de San Ildefonso de Toledo.⁷



Sempsonio

Lallo

Edición de Burgos, ¿1499?

◆ NOTAS ◆

¹"'Mira a Bernardo' y el judaísmo de LC," *BFE* 13 (1973), 27-45.

²Véase, por ejemplo, nuestro "Pleberio's Lament and Two Literary Topoi: Expositor and Planctus," *RF* 88 (1976), 67-74.

³Théodore Joseph Boudet, Comte de Puymaigre, *La cour litteraire de Don Juan II* (Paris: A. Franck, 1873), I, 166.

⁴Fernando de Rojas, *LC*, ed., intro. J. Cejador y Frauca, CC 20 (Madrid: Espasa-Calpe, 1968), I, 47, 50-51.

⁵Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera*, ed. Mario Penna (Torino: Rosenberg y Sellier, 1955), p. 13.

⁶Véase Erich von Richthofen, "Alfonso Martínez de Toledo und sein *Arcipreste de Talavera*, ein kastilisches Prosawerk des 15. Jahrhunderts," *ZRP* 61 (1951), 468.

⁷Véase José Madoz y Moleres, *San Ildefonso de Toledo a través de la pluma del Arcipreste de Talavera*, Biblioteca de Antiguos Escritores Cristianos Españoles, 2 (Madrid: CSIC, 1943) que contiene una edición de este opúsculo.

